

Описание проекта «Тундренный юкагирский язык», Март 2009 - Март 2012
Сесилия Оде, Амстердамский университет, Нидерланды, c.ode@uva.nl

“Тундренный юкагирский, палео-сибирский язык под серьезной угрозой исчезновения в арктической России: Коллекция лингвистических и фольклорных материалов на CD/DVD о языке и культуре сибирского народа для документации, образования и сохранения в пользу будущих поколений”

В книге ‘Noord en Oost Tartarye, ofte Bondig Ontwerp van eenige dier Landen en Volken’ (Северная и восточная Татария) написанной Николаасом Витсенем (1705), бургомистром Амстердама, на одной из первых страниц монгол указывает на карте на то место на северо-востоке Азии, где живут юкагиры (De Graaf, 2007: 206). Витсен был первым, который опубликовал текст на юкагирском: Отче наш. Двести лет спустя, Валдемар Йохельсон представлял лингвистические и антропологические данные о своей экспедиции к юкагирам. Он писал, что нигде в азиатской части России не живет столько разных народов, как например юкагиры. В августе 2001, Юнеско организовал семинар в Якутске (Республика Саха) и в результате были приняты официальные рекомендации для сохранения традиционной культуры и фольклора в Сибири. Одна из рекомендаций выражает необходимость “выработать принятие срочных и исчерпывающих мер для сохранения и возрождения сибирских языков под угрозой исчезновения, гарантировать преподавание родных языков и реабилитировать все сибирские народы” (De Graaf, 2002:165). Одним из этих языков является тундренный юкагирский. Парафразируя де Граафа (2002:163), наше намерение состоит в том, чтобы “во всем мире прозвучали голоса тундры и тайги”.

Введение

На тундренном юкагирском (далее: ТЮ) говорят на северо-востоке Республики Саха (Якутия) между нижней Индигиркой и нижней Колымой (Maslova, 2003a/b). Население составляет примерно 700 человек, но в настоящее время число говорящих на хорошем родном языке драматично ниже: около 50 человек еще более или менее хорошо говорит на ТЮ языке (Unesco Redbook; website Salminen, 1993). Большинство говорящих на ТЮ языке свободно говорит по-русски и по-якутски, и еще по одному или больше языков района: чукотский, эвенкийский и эвенский языки.

В 2005 носитель ТЮ языка, Профессор Г. Курилов (автор ТЮ-русского словаря, 2001) выразил свои заботы так: “Если мы не спешим, последние носители ТЮ языка, еще хорошо знающие родной язык и владеющие традиционным искусством рассказа, уже умирают и с ними умирает уникальное ТЮ культурное наследие”. В 2004, в селе Андриюшкино, в котором живет много ТЮ, я была свидетелем того, как ТЮ дети с раннего детства с энтузиазмом изучают свой родной язык в школе с ТЮ преподавателями, которые своими руками составляют учебные материалы. Дома редко говорят на ТЮ языке, и ТЮ родители и преподаватели глубоко жалеют, что они не передают ТЮ язык своим детям. В школе дети знакомятся с туземными культурами местных народов, и часто организуются фестивали, в которых молодые и старые деревенские жители участвуют. Вообще говоря, их отношение к возрождению ТЮ языка очень положительное.

ТЮ язык принадлежит к группе палео-азиатских языков (Николаева & Хелимский, 1997; Бурькин, 2002). Согласно Крейновичу (1968), существует два ТЮ языка, которые часто называются южный (Колыма) и северный (тундренный) диалекты, носители которых друг друга не понимают. Эти языки, наверное, составляют одну изолированную языковую семью. ТЮ характеризуется сильно агглютинативной морфологией и порядком слов субъект-объект-глагол (SOV). Единственные, но не исчерпывающие грамматики ТЮ языка писали авторы Крейнович (1968, 1982), и Маслова (грамматика с текстами, 2003b); она же издала небольшое собрание текстов с морфологическим анализом и английским переводом (Maslova, 2001).

В ТЮ языке особый интерес представляет система морфосинтаксического актуального членения. Somgïe посвятил короткую статью “богатой системе морфологическими средствами маркировать фокус в предложении, где под ‘фокусом’ понимается существенная новая

информация в предложении” (Comrie 1992: 55). Более теоретический подход к системе фокуса дает Maslova (2005). Однако, в 2005 носители ТЮ языка сообщали мне, что имеется не только система грамматического маркирования фокуса, но и просодическое маркирование фокуса с помощью интонации. До сих пор отношение и взаимодействие между грамматическим и просодическим маркированием фокуса не изучались. Этот вопрос пока не хорошо понимают и лингвисты-носители ТЮ языка. В нашем проекте этот вопрос занимает важное место.

ТЮ язык является уникальным по отношению к просодическим признакам в традиции устного рассказа, в которой говорение постепенно переходит в пение. Эта уникальная традиция в характерном искусстве ТЮ рассказа до сих пор не была изучена и анализирована. Мы считаем необходимым документировать ее и сохранить ее из-за ее исключительного характера. Первые звукозаписи для такого анализа я уже сделала в 2004.

В ТЮ речи наблюдались и другие просодические признаки на уровне высказывания и слова, которые экспериментальным образом не проверены и описаны. Носители ТЮ языка сообщают о значимом различии между краткими и долгими гласными и между долгими гласными и дифтонгами, но эти различия пока не анализированы и проверены в экспериментах по восприятию речи. Они также сообщают, что вопрос о существовании словесного ударения не получил ответа.

В рамках проекта «Голоса тундры и тайги» я посетила Саху в 2003, 2004 и 2005. В 2004, во время лингвистической экспедиции, я записала старых носителей языка. Местное общество было готово работать со мной и в результате я могла записать шесть часов аудио и видео (тексты, рассказы, сказки) и песни (традиционные и современные) в исполнении десяти носителей ТЮ языка. Я изучала часть литературы (например, работы Comrie, Вырдылиной, Игнatieвой, Курилова, Крейновича, Масловой, Николаевой, Шейкина) и формулировала вопросы о почти не затронутой просодии слова и высказывания.

Методика исследований

Методикой исследований является знакомый в документальной лингвистике подход, т.е. полевая работа, интервью, пояснения, транскрипция и анализ, перевод на английский и русский языки. Я буду работать с консультантами-носителями языка, используя ноутбук с нужными программами, цифровую видеокамеру, цифровой магнитофон и высококачественный микрофон.

Научная программа состоит из трех частей:

- 1) полное описание языка, включая морфосинтаксис и фонологию
- 2) документация языка с помощью цифровых аудиовизуальных записей рассказов и песней, разговоров и дискурса, и цифровой записи словаря Курилова
- 3) поддержка в развитии учебных материалов.

Все три части исследований осуществляются в сотрудничестве с лингвистами в России, в Республике Саха и в других местах, и с носителями языка во время полевой работы. Транскрипции, анализы, переводы будут тщательно проверены с носителями языка.

Распространение знаний

Планируются спецсеминары и мастерклассы по транскрибированию, анализу и переводу текстов для местных лингвистов, студентов и консультантов, которые желают участвовать в проекте. Организуются также популярно-научные презентации для более широкой аудитории.

Материалы о ТЮ будут документированы и доступны специалистам, школам и интересующимся. Результаты исследований будут опубликованы в журналах и представлены на международных платформах. Публикации в виде книги с мультимедийным диском CD/DVD будут распространены через средства массовой коммуникации в Республике Саха и России, а также в интернете. Дизайн диска с аудиовизуальными записями рассказов и сказок будет таким, что его могут использовать и ученые и местное ТЮ общество. Наконец, развиваются ТЮ учебные материалы, и звучащий словарь издается на диске.

Состав научного коллектива

Амстердамский университет: Prof Dr. P.C. Hengeveld (научный руководитель), Dr C. Odé (исследователь), M. Schmalz MA (докторант).

Другие члены коллектива (по латинскому алфавиту):

Prof Dr A. Asinovsky	St Petersburg State University, Faculty of Arts
Prof Dr E. Golovko	Institute for Linguistic Research, RAS St Petersburg
Dr T. de Graaf	Fryske Akademy, KNAW
Prof Dr N. Kazansky	Institute for Linguistic Research, RAS St Petersburg
Prof Dr F.F.H. Kortlandt	Department of Comparative Linguistics, Leiden University
Dr I. Krupnik	Smithsonian Institute, Arctic Center, Washington DC, USA
Prof Dr G. Kurilov	Northern Institute for Northern Minorities RAS, Siberian Branch (Yakutsk)
Prof Dr E. Maslova	Stanford University, Department of Linguistics
Prof Dr I. Nikolaeva	School of Oriental and African Studies, London
Prof A. Petrov	Institut Narodov Severa, St Petersburg
Dr T. Salminen	University of Helsinki, Dept. of Linguistics
Prof Dr Y. Sheikin	Arctic State Institute for Culture and Art, Yakutsk
Prof Dr N. Vakhtin	Institute for Linguistic Research, RAS St Petersburg

Литература

- Comrie, B. (1992). "Focus in Yukagir (Tundra dialect)." In *The Non-Slavic Languages of the USSR*, H.I. Aronson (Ed.). Chicago Linguistic Society, University of Chicago, pp.55-70.
- Graaf, T. de (2002). "Voices from Tundra and Taiga: Endangered Languages in Russia on the Internet." In *Lectures on Endangered Languages*, O. Sakiyama & F. Endo (Eds), Vol. 5, ELPR Series C005, Kyoto, pp.143-169.
- Graaf, T. de (2007). Description of the Border Areas of Russia with Japan and their Inhabitants in Witsen's *North and East Tartary*. Acta Slavica Iaponica, Tomus 24, 2007, pp. 205-220.
- Jochelson, W. (1926). *The Yukaghir and the Yukaghirized Tungus*. Memoirs of the American Museum of Natural History, 0886-0327; 9, 13, Publications of the Jesup North Pacific Expedition, 0886-0319, Leiden [etc.].
- Maslova, E. (2001). *Yukaghir Texts*. Tunguso-Siberica 7. Harrassowitz Verlag, Wiesbaden.
- Maslova, E. (2003a). *A Grammar of Kolyma Yukaghir*. Mouton Grammar Library, 27. Mouton de Gruyter, Berlin, New York.
- Maslova, E. (2003b). *Tundra Yukagir*. Languages of the World/Materials 372. Lincom Europa, München.
- Maslova, E. (2005) "Information structure in Tundra Yukagir and typology of focus structures." In Jocelyne Fernandez-Vest (Ed.), *Les langues ouraliennes aujourd'hui : Approche linguistique et cognitive*. (pp. 599-610). Honoré Champion.
- Nikolaeva, I. (2006) *A historical dictionary of Yukaghir*. Mouton de Gruyter, Berlin.
- Witsen, N. (1705). *Noord en Oost Tartarye, ofte bondig ontwerp van eenige dier landen en volken, welke voormaels bekend zijn geweest*. Halma, Amsterdam (new edition forthcoming).
- Бурыкин, А.А. (2002). "Юкагирский язык." *Языки народов России, Красная книга*. Academia, Moscow, с.294-301.
- Игнатиева, Т.И. (1991). *Музыка юкаги́ров*. Новосибирск.
- Крейнович, Е.А. (1968). "Юкагирский язык". *Языки народов СССР*, Том V, Ленинград.
- Крейнович, Е.А. (1982). *Исследования и материалы по юкагирскому языку*. Ленинград.
- Курилов, Г.Н. (2001). *Юкагирско-русский словарь*. Наука, Новосибирск.
- Курилов Г.Н., А.Г. Вырдылина (1989). *Букварь для 1 класса юкагирских школ (на языке тундренных юкаги́ров)*. Якутск.
- Николаева, И.А., Е.А. Хелимский (1997). "Юкагирский язык." *Языки мира. Палео-азиатские языки*. Индрик, Москва, с.155-168.
- Шейкин, Ю.И. (2002) *История музыкальной культуры народов Сибири*. Изд. фирма Восточная литература РАН, Москва.